

| | | |
|-------------------------------------|----------------------------|-----------------------|
| Contract individual de muncă | Employment contract | Трудов договор |
|-------------------------------------|----------------------------|-----------------------|

| | | |
|---|---|---|
| Astăzi,....., oraș (sat).....într e: | Today,....., city (village).....between: | Днес,....., в град (село).....М жду: |
| (<i>compania și angajatorul</i>) | (<i>company and employer</i>) | (<i>фирма и работодател</i>) |
| sediul central:..... | head office:..... | Със седалище:..... |
| și adresa companiei:..... | and company address:..... | и адрес на управление:..... |
| Numărul de înregistrare a companiei:....., cu numărul de identificare al companiei, | Company registration number:....., with company ID number, | Код по БУЛСТАТ/ЕИК:....., с идентификационен номер....., |
| Reprezentat de, | represented by....., | Представявано от, |
| Numărul de identificare (ID):..... | ID number:..... | ЕГН:..... |
| denumit în continuare " ANGAJATOR " | hereinafter referred to as " EMPLOYER " | Наричан по-долу " РАБОТОДАТЕЛ " |
| și..... | and..... | и..... |
| <i>/ numele complet al lucrătorului / angajatului/</i> | <i>/full name of the worker/employee/</i> | <i>/име, презиме, фамилия на работника/</i> |
| Data nașterii....., № pașaportului....., data emiterii din..... | date of birth....., passport №....., date of issue..... from..... | дата на раждане....., паспорт №....., изд. наот..... |
| A absolvit | Graduated..... | Със завършено образование..... |
| <i>/nivel de educație/</i> | <i>/ education level/</i> | <i>/вид и степен/</i> |
| Cu specializarea..... | with specialization..... | със специалност..... |
| Experiența de muncă..... | work experience..... | трудова стаж |
| Denumit în continuare " ANGAJAT " | hereinafter referred to as " EMPLOYEE " | наричан по-долу " СЛУЖИТЕЛ/РАБОТНИК " |
| Acest contract de muncă este încheiat în conformitate cu Acordul privind reglementarea migrației forței de muncă încheiat între Guvernul Republicii Bulgaria și Guvernul Republicii Moldova. | This employment contract is concluded according to an Agreement on regulation of labor migration signed between the Government of Republic of Bulgaria and the Government of Republic of Moldova. | На основание на Спогодба, подписана между Правителството на Република България и Правителството на Република Молдова за регулиране на трудова миграция, се сключи настоящия трудов договор. |

| | | |
|---|--|---|
| Art. 1 (1) Angajatorul atribuie și angajatul acceptă să lucreze | Art. 1 (1) The EMPLOYER assigns and the EMPLOYEE accepts to work | Чл. 1 (1) РАБОТОДАТЕЛЯТ възлага, а СЛУЖИТЕЛЯТ приема да работи |
| În..... | in..... | В..... |
| /companie/ | /company/ | /фирма/ |
| loc de muncă | job position..... | на длъжност |
| codul clasificatorului național al profesiilor și pozițiilor..... | code of the National classifier of professions and positions..... | с код по НКПД..... |
| (2) Descrierea specifică al obligațiilor de serviciu ale salariatului este redată în fișa postului, o copie a cărei trebuie să fie înmânată angajatului la semnarea acestui contract. | (2) The specific description of the work duties of the employee is written down in the job description, a copy of which has to be handed to the employee when signing this contract. | (2) Конкретното описание на трудовете задължения на СЛУЖИТЕЛЯ/РАБОТНИКА се съдържа в длъжностната характеристика, екземпляр от която му е връчен при подписване на настоящия трудов договор |
| (3) Contractul este încheiat pentru: | (3) The contract is concluded for: | (3) Договорът се сключва за: |
| <input type="checkbox"/> pentru o perioadă maximă de 9 luni | <input type="checkbox"/> for a maximum period of 9 months | <input type="checkbox"/> за сезонна заетост със срок до 9 месеца |
| <input type="checkbox"/> pentru o perioadă inițială de 1 an cu opțiunea de prelungire ulterioară a rezidenței până la 3 ani | <input type="checkbox"/> for an initial period of 1 year with an option for subsequent extension of the residence up to 3 year | <input type="checkbox"/> за срок от 1 година и с възможно последващо пребиваване до 3 години. |
| Art. 2 (1) Acest contract are o clauză pentru o perioadă de probă de luni, clauza care este în favoarea ambelor părți / angajator / - / angajat /. | Art. 2 (1) This contract has a clause for a trial period of months which clause is in both parties' favor / employer / - /employee/. | Чл. 2 (1) Настоящият трудов договор е със срок на изпитване.....месеца, като клаузата за изпитване е в полза на двете страни на договора/РАБОТОДАТЕЛЯ//РАБОТНИКА/СЛУЖИТЕЛЯ/ |
| Art. 3 ANGAJATUL va lucra timp deplin / timp parțial,- ore în zi de lucru. | Art. 3 EMPLOYEE will work full/part time, on a-hours work day. | Чл. 3 СЛУЖИТЕЛЯТ/РАБОТНИКЪТ ще работи на пълно/непълно работно време, при.....-часов работен ден. |
| Art. 4 (1) Remunerația de bază lunară a lucrătorului / angajatului este și se achită pe..... | Art. 4 (1) The basic monthly remuneration of the worker/employee is..... and is paid on..... | Чл. 4 (1) Основното месечно възнаграждение на СЛУЖИТЕЛЯ/РАБОТНИКА е в размер на..... и се изплаща на |
| /data/ | /date/ | /дата/ |
| Art.4 (2) Contractul intră în vigoare la data semnării acestuia. Angajatul își începe munca începând cu | Art.4 (2) The contract shall enter into force on the date of its signing. The employee begins his / her work as of | Чл.4(2) Договорът ще влезе в сила от деня на подписването му.Служителят/работникът ще започне работа считано от |
| Art.4 (3) Angajatul are dreptul la următoarele prime la salariu: - -....., | Art.4 (3) THE EMPLOYEE has the right to the following bonuses to the salary: - -....., | Чл.4(3) СЛУЖИТЕЛЯТ/РАБОТНИКЪТ има право на следните допълнителни възнаграждения: - -....., |
| Art.4 (4) Salariatul este remunerat în plus față de munca efectuată în timpul orelor de program, noaptea, în zilele de sărbătoare sau în condiții | Art. 4 (4) The employee shall be remunerated in addition to the work done over the hours of the program, at night, on | Чл. 4 (4) Служителят трябва да получи допълнително възнаграждение за допълнителните часове |

| | | |
|---|---|---|
| nefavorabile | holidays or under unfavorable conditions | извънреден труд, за полагане на нощен труд, труд по време на празници или при неблагоприятни условия на труд в съответствие със законодателство на Република България. |
| Art. 5 ANGAJATUL are dreptul la: | Art. 5 THE EMPLOYEE has the right to: | Чл. 5 СЛУЖИТЕЛЯТ/РАБОТНИКЪТ има право на: |
| Concediul anual plătit / majorat pentru zile lucrătoare; Concediu anual plătit suplimentar pentru zile lucrătoare; | Main/ extended paid annual leave for..... working days; Additional paid annual leave for.....working days; | Основен платен годишен отпуск в размер наработни дни; Допълнителен платен годишен отпуск в размер наработни дни; |
| Art. 6 Conditii suplimentare: | Art. 6 Additional conditions: | Чл. 6 Други условия: |
| Art. 6 (1) Locuința trebuie să fie asigurată de angajator: / Angajatorul se angajează să furnizeze cazare / | Art. 6 (1) The accommodation is to be provided by the employer: /The employer commits to provide accommodation/ | Чл. 6 (1) Работодателят се ангажира да предостави на служителя/работника настаняване: |
| <input type="checkbox"/> Furnizat de angajator și plătit de către lucrător; | <input type="checkbox"/> Provided by the employer and is paid by the worker; | <input type="checkbox"/> Осигурено от работодателя и се работника |
| <input type="checkbox"/> Furnizat și plătit de către angajator; | <input type="checkbox"/> Provided and paid by the employer; | <input type="checkbox"/> Осигурено и заплатено от работодателя |
| <input type="checkbox"/> Angajatorul ajută angajatul să găsească o locuință; | <input type="checkbox"/> The employer helps the find accommodation; | <input type="checkbox"/> Работодателят съдейства за на квартира |
| Art.6 (2) Angajatorul are obligația de a plăti contribuțiile lunare de asigurare de sănătate în conformitate cu legislația Republicii Bulgaria. | Art.6 (2) The employer has the obligation to pay monthly health insurance contributions under the legislation of the Republic of Bulgaria. | Чл.6 (2) Работодателят се задължава да внася месечните здравни и осигурителни вноски съгласно законодателството на Р България |
| Art. 6 (3) p.1 Angajatorul are obligația de a acoperi costurile de călătorie din Moldova la locul de muncă în Bulgaria și înapoi la sfârșitul angajării conform art. 9 din acord. | Art. 6 (3) p.1 The employer has the obligation to cover the travel costs from Moldova to the workplace in Bulgaria and back at the end of employment according to Art. 9 of the Agreement. | Чл. 6 (3) т.1 Работодателя се задължава да покрие пътните разходи на служителите/работниците от Молдова до местоработата им в България и обратно при приключване на заетостта съгласно чл. 9 от Спогодбата. |
| Art. 6 (4) În cazul în care salariatul a plecat din proprie voință sau nu a trecut perioada de probă, costurile de călătorie înapoi în Republica Moldova sunt pe cheltuiala lor. | Art. 6 (4) In case the employee has left on his own will or hasn't pass the trial period, the travel cost back to Moldova is on their expenses. | Чл.6 (4) В случай, че служителят/работникът е напуснал по собствено желание работодателя си или не е издържал пробния период, разходите за транспорт са за негова сметка. |
| Art. 6 (5) Altele (de exemplu, cursurile de limbă bulgară/română furnizate de angajator, formarea în companie, îmbrăcăminte de lucru / companie, echipamente de protecție individuală etc.) sunt furnizate pe cheltuiala angajatorilor. | Art. 6 (5) Other (for example Bulgarian/Moldavian language courses provided by the employer; training in the company, work/company clothing, personal protective equipment etc.) are provided at employers expense. | Чл. 6 (5) Други разпоредби (например Предоставени от работодателя курсове по български език; вътрешнофирмено обучение; фирмено облекло; лични предпазни средства и други) са за сметка на работодателя. |
| Articolul 6 (6) Recuperarea despăgubirilor și a daunelor cauzate ca urmare a accidentelor la locul de muncă, transportul celor răniți sau decedați în țara de origine, | Article 6 (6) The compensation of damages and damages caused as a result of accidents at work, transport of the injured or the deceased in the | Чл. 6 (6) Компенсациите за злополука и злополука причинена на работното място, транспортиране на наранения или починал в страната по произход, разследване на |

| | | |
|--|--|---|
| investigarea accidentelor de muncă și a bolilor profesionale, redactarea și trimiterea documentelor corespunzătoare către diplomații acreditați la misiunile și oficiile consulare ale țării de origine și asigurarea împotriva accidentelor la locul de muncă se vor desfășura în conformitate cu legislația Republicii Bulgaria. | country of origin, investigation of work accidents and occupational illnesses, drafting and dispatch of appropriate documents to accredited diplomatic missions and consular offices of the country of origin and the insure against accidents at work will be carried out in accordance with the legislation of the Republic of Bulgaria. | трудова злополука и професионални заболявания, изготвяне и изпращане на съответните документи на акредитираните дипломатически мисии и консулски спужби на страната по произход и застраховки срещу инциденти по време на работа, ще се извършват в съответствие със законодателството на Република България. |
| Art. 7 ANGAJATUL este obligat să înceapă activitatea după intrarea în Republica cu contractul de muncă semnat și semnarea acestui contract. Conform acestui contract de muncă, perioada de angajare este de luni. | Art. 7 The EMPLOYEE is obliged to start work after entering the Republic of and undersigning this contract. According to this employment contract, the employment period is for.....months. | Чл. 7 СЛУЖИТЕЛЯТ/РАБОТНИКЪТ се задължава да постъпи на работа след влизането му в Р България с подписан трудов договор. Съгласно договора, периода на заетост е замесеца. |
| Art. 8 În ceea ce privește aspectele nesoluționate din prezentul contract, trebuie aplicate prevederile Codului Muncii. | Art. 8 Regarding the outstanding issues in this contract, the provisions of the Labor Code have to be applied. | Чл. 8 По отношение на неуредените в настоящия договор въпроси се прилагат разпоредбите на Кодекса на труда. |
| Acest contract este redactat în limbile engleză, bulgară și română, având aceeași forță juridică și semnat în două exemplare identice - câte o copie pentru fiecare parte. | This contract is written in English, Bulgarian and Romanian languages, having the same legal force and signed in two identical copies- one copy for each side. | Настоящият договор се състави на български и румънски език, ползващ еднаква правна защита и подписан в два еднообразни екземпляра - по един за всяка страна. |
| ANGAJAT:..... | EMPLOYEE:..... | СЛУЖИТЕЛ/РАБОТНИК:..... |
| ANGAJATOR:..... | EMPLOYER:..... | РАБОТОДАТЕЛ:..... |
| | | Екземпляр от настоящия трудов договор и заверено уведомление от ТП на НАП са връчени на СЛУЖИТЕЛЯ/РАБОТНИКА наГ. |
| ANGAJAT:..... | EMPLOYEE:..... | СЛУЖИТЕЛ/РАБОТНИК:..... |
| Departamentul Resurse Umane:..... | Human resource Department:..... | Служител Човешки ресурси:..... |
| Ocupația începe pe data de | The occupation starts on..... | Служителят/Работникът следва да постъпи на работа на..... |
| /data/ | /date/ | /дата/ |
| ANGAJATUL:..... | EMPLOYEE:..... | СЛУЖИТЕЛ/РАБОТНИК:..... |
| Departamentul Resurse Umane:..... | Human resource Department:..... | Отдел „Човешки ресурси“:..... |